

中文也有片語動詞嗎？



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

The New York Times / the BBC / UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

英語有兩種很不一樣的動詞，

- 1 日耳曼**原始**、多半為**單音節**的基本動詞，意思往往比較**籠統**，像：

be 是	wash 洗
have 有	lie 躺
come 來	sleep 睡
go 去	think 想
do 做	know 知道
make 做	say 說
see 看	live 活
eat 吃	love 愛
drink 喝	

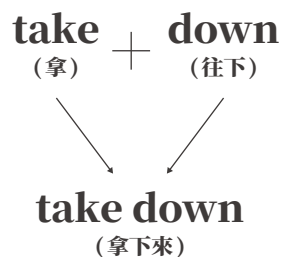
- 2 多半為**多音節**的法文和拉丁文的外來動詞，通常意思**比較明確**、**層次也比較高**，可以從中文的翻譯看出兩種動詞的明顯不同。像是：

exist 存在	determine 斷定
possess 擁有	consider 考慮
arrive 到達	contain 容納
create 創造	manage 管理
recline 躺臥	

小孩一般會先學日耳曼的基本動詞，「大人用的」法文、拉丁文動詞，晚一點才學。不過，不管大人小孩，一般對話還是以最基本的日耳曼詞彙用得最多，最順口。

用基本動詞能講出明確動作

想要用基本動詞，同時要講得明確一點，可以在動詞後附上像 up、down、in、out 等「介副詞」來構成「片語動詞」(phrasal verb)。例如籠統的 take 和介副詞 down，可以構成比較明確的 take down。



在英語教學裡，這種片語動詞跟其他單字一樣，學生往往要在沒有音檔、沒有很多實例的情況下，日復一日地死背一長串來應付考試。可是光靠死背，很難一下子釐清一大堆看起來差不多的片語動詞，也很容易混淆或記錯。舉例來說，turn 為首的片語動詞有這麼多：

turn up 調大聲
turn down 拒絕
turn out 出席
turn in 交出去



turn over 翻過來
turn on 打開
turn off 關掉
turn aside 放一邊
turn around 轉個身

更麻煩的是，很多片語動詞還不只有一個詞義，光take in一個片語動詞，就有許多可能的意思，哪一個適用，要看上下文來定：

take in

- 1 納入/接待
- 2 吸收資訊
- 3 觀賞
- 4 接受論件計酬的工作
- 5 把衣服改小
- 6 欺騙
- 7

如何學習片語動詞？

基本動詞和片語動詞之間最大的差別，可以用兩個語言學術語來描述：「有界」(bounded, telic) 和「無界」(unbounded, atelic) (中文術語還比較不嚇人！)。

單獨的簡單動詞，像turn、cut、think，指的是沒有特定開始或終點、沒有詳細描述的動作。可是一旦加了適當的介副詞構成片語動詞以後，就變成了有**明確動向**和**目的**的動作。

舉例來說，turn是單純的轉(無界)，turn **up**卻是把音樂轉大聲一點(有界)的明確意思。



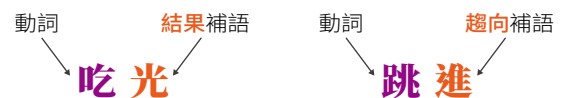
再舉例來說，I'm **thinking** 是單純的「我現在正在**想**」(無界)，可是I just **thought up** a good solution. 是很明確的「我剛**想到**一個很好的解決方法」(有界)。



你可以用中文的「片語動詞」背英文

那麼，中文也有類似片語動詞的結構嗎？有，這是大家每天在用，再熟悉不過的語言結構，叫做「動詞-補語」，簡稱「動-補」。

「補語」分兩種，結果補語和趨向補語。單獨的「吃」和「跳」，跟英文的eat和jump一樣是沒有特定動向或目的的「無界」動詞，可是加了像「光」和「進」這兩個結果補語和趨向補語後，意思就變得很明確。如下圖結構所示：



中文的「動補」結構，有些跟英文片語動詞的結構相當平行，例如「吃光」和eat up，「跳進」和jump in。對應關係這麼整齊時，英文的片語動詞就很好記，學起來較沒有負擔，只要把中文直譯成英文就行了，例如：

move out = 搬走	stand up = 站起來
take away = 拿走	run back = 跑回來
cut down = 減少	put back = 放回去

無法對應中文的片語動詞怎麼辦？

當然，也不是每一個片語動詞都能夠這麼漂亮整齊地對應到中文。英語「趨向」類的片語動詞很多，上面的例子也都屬於「趨向」類的片語動詞。這種片語動詞要對應到平行的中文片語較沒問題。

英語其實也有像 "lick the platter **clean**" 「把盤子**舔乾淨**」的「結果」類片語動詞，可是不像中文這麼多，所以很多中文的「結果」類片語，不容易對應到平行的英語片語。

結構不同時，需要把中、英文的兩個相等單字片語特別聯繫起來，再牢牢記起來，例如：

look = 看	VS	看見 = see
study = 學	VS	學會 = learn
read = 讀	VS	讀完 = finish reading
hit = 打	VS	打破 = break
drop = 摔	VS	摔破 = drop and break
eat = 吃	VS	吃飽 = be full
walk = 走	VS	走累 = be tired from walking

因為多數的片語動詞都有很多不同的意思，讀者最好把整個例句背起來，才能知道如何正確使用。中、英兩個說法有時表面上看起來很不一樣，不過通常還是可以找出共享的核心意義，例如：

She just couldn't get over the incident.

(對這個事件，她就是無法**忘懷**。)

在這裡，**over** 有「越過、克服」的意思，還是看得出跟「忘懷」的關係。

每個介副詞其實都有相當具體的核心意義，瞭解了這個具體意義和其內在的邏輯後，片語動詞就比較好記。

抓住介副詞的核心與引申意

下面提供片語動詞裡最常用的**介副詞**、其**核心意義**和**引申意**，以及有代表性的例子。有時候介副詞(有重音)跟相對的**介系詞**(無重音)，意思不太一樣，所以介系詞的意思一起列出，供讀者比較。

	介系詞 (無重音)	介副詞 (有重音)
about	關於	四處
例	dance about 四處跳躍	
across	橫過	橫過、遇見
例	come across 巧遇、walk across 走過去	
after	在...之後	追隨
例	ask after 問候、take after 相像	
against	(反)對	反對
例	go against 反對、turn against 背叛	
along	沿著	一起、繼續
例	come along 一起來、move along 繼續走	
around	環繞、在...附近	四周、到處
例	look around 看看四周、ask around 到處打聽	
behind	在...後	(落)後
例	fall behind 落後、leave behind 留下來	
below	在...下	低於
例	fall below 落到低於...的程度	
between	在...之間	介入...之間
例	come between 介入	

下期預告：德語、日語的著名特色之一就是動詞往往出現在句末。英、華語的母語者都可能會覺得不習慣，甚至奇怪。可是，中文是不是也有動詞放句末的例子？……沒有？那麼，「我把飯吃完了。」呢？下次談談中文的「把」字句到底是怎麼一回事，還有英翻中時什麼時候該使用，敬請期待！



推薦好文

beyond	超越	超越
	例 go beyond 超越、stray beyond 游離	
by	到了、在...旁	路過
	例 stop by 順路造訪、hurry by 衝過去	
down	(往)下	下
	例 lie down 躺下來、write down 記下來	
in	在...裡	入
	例 get in 進入、plug in 插入	
near	接近	靠近
	例 go near 靠近、stay near 停留在附近	
off	遠離、斷絕	出去、離去
	例 keep off 遠離、laugh off 一笑置之	
on	在...上	繼續、打開
	例 add on 加上去、carry on 繼續下去	
out	在...外	出去、出來、離開
	例 back out 退出去、cancel out 塗銷	
over	越過	翻過去、交出、重做
	例 hand over 交出去、do over 重做	
through	橫過、經過	貫穿、從頭到尾
	例 think through 想透、breeze through 輕鬆做完	
to	給、對著、到	到、清醒
	例 see to 確保、come to 清醒過來	

under	在...下	放棄、失敗
	例 go under 倒閉、buckle under 垮掉	
up	(往)上	起來、做好
	例 draw up 草擬、dish up 盛菜	
without	沒有、無	沒有、無、缺乏
	例 go without 沒有、live without 沒有	

這麼多繁雜的資訊，到底要怎麼樣高效地掌握住？

在學新的片語動詞時，建議先背好眾多不同意思中**最常用的意思**。一下死背很多瑣碎的意思容易忘記，想要用的時候，多半也會想不起來。

然後，當遇到背過的意思在某句裡不太搭的時候，先用上下文來猜，有機會的話，還是乖乖去查字典，可能要花一長串不同的意思才找到你需要的，再把整個片語和句子熟記起來，以備下次的需要。如果是電子檔的話，可以用**文字轉語音功能**多聽幾遍，建立心裡的「音檔」，對長期記憶幫助很大。

學英文在追求精準不在多

筆者觀察到的最大問題應該是，說話者心中很多背過的單字片語常糾結在一起，結果講出來的是幾個不同片語的混合體，或者用錯介副詞，或者漏了介系詞或代名詞，例如：

get off this trouble → get rid of

Are you going to get off this station? → get off at this station

Mary is the first one pops up from my mind when I need help → the first one who pops into my mind

look up the dictionary → look it up in the dictionary

學英語的片語動詞跟學時態、單複數等問題一樣，不能只靠應付考試學過的知識，光聽懂「大意」也遠遠不足，建議讀者每天要花時間**用心聽**優質的英語音檔、影片，**積極**地把所聽到的用法、發音等完整地吸收進來。要**精準**，不要隨意，所換來的就是「信心」。